



اتفاقية

التعاون في مجال السياحة

بين

**وزارة السياحة والآثار في المملكة
الأردنية الهاشمية**

و

**وزارة التنمية الإقليمية في جمهورية
التشيك**



THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

DOHODA

**O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO
RUCHU
MEZI**

MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ

ČESKÉ REPUBLIKY

A

**MINISTERSTVEM CESTOVNÍHO RUCHU A
PAMÁTEK**

**JORDÁNSKÉHO HÁŠIMOVSKÉHO
KRÁLOVSTVÍ**



THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

AGREEMENT

ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

BETWEEN

**THE MINISTRY OF TOURISM AND
ANTIQUITIES**

OF

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

AND

**THE MINISTRY FOR REGIONAL
DEVELOPMENT**

OF

THE CZECH REPUBLIC

إن وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة التنمية الإقليمية في جمهورية التشيك (والمشار إليهما بالطرفين) ورغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين بلديهما على أسس المساواة وتنمية العلاقات السياحية بينهما؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

يعمل الطرفان على اتخاذ الإجراءات اللازمة نحو ترويج الحركة السياحية بين البلدين ودعم النشاطات التي تقوم بها هيئات التسويق المختصة في البلدين أو أية جهات أخرى لها علاقة في هذا المجال.

المادة ٢

يعمل الطرفان على النظر في السبل الممكنة لتسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، وذلك في إطار القوانين والانظمة المرعية في كلا البلدين.

المادة ٣

يتفق الطرفان على تسهيل تبادل المعلومات والإحصاءات المتعلقة بالسياحة بين البلدين ويشجعان على المشاركة في المعارض السياحية والتعاون والتنسيق بينهما للمشاركة في المناسبات الدولية.

المادة ٤

يعمل الطرفان على تشجيع حركة مواطنيهما إلى المناطق السياحية في كلا البلدين.

المادة ٥

يعمل الطرفان على استكشاف إمكانيات فرص تطوير التعاون التقني بين البلدين وخاصة في مجال التدريب المهني.

المادة ٦

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بأهمية دور السياحة في بلديهما.


المادة ٧

يعمل الطرفان على تبادل زيارات الخبراء السياحيين وذلك بهدف تنمية الحركة السياحية بين البلدين.

المادة ٨

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ حال التوقيع عليها وتكون صالحة لمدة غير محددة، ولأي من الطرفين المتعاقدين الحق بإنهاء الاتفاقية بإشعار رسمي يرسل من خلال القنوات الدبلوماسية، وتصبح الاتفاقية لآغية بعد ستة أشهر من استلام الإشعار الرسمي من الطرف الآخر بذلك.

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في عمان بتاريخ ٩ / ٣ / ٢٠٠٨، على نسختين أصليتين باللغات العربية والتشيكية والانجليزية وتتمتع جميعها بنفس الحجة القانونية، وفي حال الاختلاف على التفسير فيعتمد النص المكتوب باللغة الانجليزية.


عن
وزارة التنمية الإقليمية
في جمهورية التشيك


عن
وزارة السياحة والآثار
في المملكة الأردنية الهاشمية

ARTICLE 7

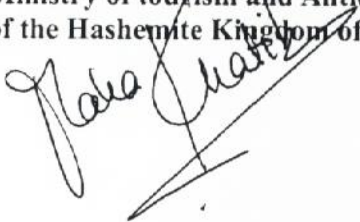
For the sake of further development of tourism, the Parties shall promote reciprocal visits of experts in this field.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the day of signature. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, and may be terminated by either Party by a written notification sent by diplomatic channels. The Agreement shall terminate six months after the delivery of the written notification to the other Party.

Done in *Amman* on *9/13/08* In two original copies in Arabic, Czech, and English languages, all of these language versions being equally authentic. In case of difference in the interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of
Ministry of tourism and Antiquities
of the Hashemite Kingdom of Jordan



On behalf of
Ministry for Regional Development
of the Czech Republic



The Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Ministry for Regional Development of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties") wishing to further expand friendly relations between the two countries based on equality and developing the tourism relations between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall take all the necessary steps towards promotion and support of tourism between the two countries and shall promote reciprocal activities carried on by tourist bureaus and other institutions and organizations involved in tourism.

ARTICLE 2

The Parties shall consider possible methods of promotion of investment in tourism within the limits of law applicable in their respective countries.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange tourism – related information and statistics published in both countries, shall promote mutual participation of subjects involved in tourism in specialized trade fairs and shall cooperate in other international events organized in the field of tourism.

ARTICLE 4

The Parties shall promote, in particular, incoming tourism to tourist destination of their respective countries.

ARTICLE 5

The Parties shall seek possibilities of further development and strengthening technical cooperation, particularly in respect of professional training.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange experiences and information relating to the methods of realization of tourism in their respective countries.

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo cestovního ruchu a památek Jordánského hášimovského království (dále jen „smluvní strany“), přejíce si více rozšířit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a rozvíjejíce vztahy v cestovním ruchu mezi oběma zeměmi,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou činit všechna nezbytná opatření k propagaci a podpoře rozvoje cestovního ruchu mezi oběma zeměmi a budou podporovat reciproční aktivity realizované cestovními kanceláři a dalšími institucemi a organizacemi působícími v oblasti cestovního ruchu

ČLÁNEK 2

Smluvní strany zváží možné způsoby podpory investic v cestovním ruchu v rámci právních předpisů platných ve svých zemích.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace a statistiky týkající se cestovního ruchu publikované v obou zemích, budou podporovat vzájemnou účast subjektů působících v oblasti cestovního ruchu na odborných veletrzích a budou spolupracovat v rámci dalších mezinárodních akcí pořádaných v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat zejména příjezdový cestovní ruch do turistických destinací své země.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou zjišťovat možnosti rozvoje a posílení technické spolupráce, a to zejména v oblasti odborných školení.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti a informace související se způsobem realizace cestovního ruchu ve své zemi.

ČLÁNEK 7

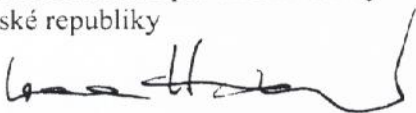
Smluvní strany budou v zájmu dalšího rozvoje cestovního ruchu podporovat vzájemné návštěvy odborníků působících v této oblasti.

ČLÁNEK 8

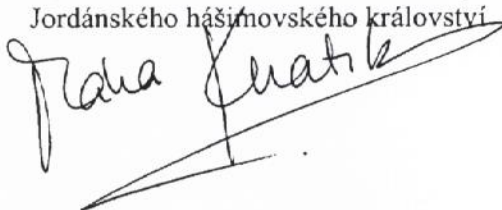
Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou, každá ze smluvních stran může dohodu písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v *Amman* dne *9/3/08* ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu rozhoduje znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky



Za Ministerstvo cestovního ruchu a památek
Jordánského hášimovského království





وثيقة تفويض

أنا صلاح الدين البشير ، وزير خارجية المملكة الأردنية الهاشمية ، وعملاً
بالصلاحيات المخولة إلي، أفوض معالي السيدة مها الخطيب وزير السياحة والآثار،
بالتوقيع نيابة عن الحكومة الأردنية على اتفاقية التعاون في مجال السياحة المنوي
توقيعها بين المملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية التشيك.

وإشعاراً بذلك وقّعت هذه الوثيقة وختمتها بالخاتم الرسمي لوزارة خارجية
المملكة الأردنية الهاشمية.

حرّرت في عمّان هذا اليوم التاسع من شهر ربيع الاول لعام ألف وأربعمائة
وتسعة وعشرين هجرية الموافق لليوم السابع عشر من شهر اذار لعام ألفين
وثمانية ميلادية.

وزير الخارجية
حسنا





وثيقة تفويض

أنا صلاح الدين البشير ، وزير خارجية المملكة الأردنية الهاشمية ، وعملاً
بالصلاحيات المخولة إلي، أفوض معالي السيدة مها الخطيب وزير السياحة والآثار،
بالتوقيع نيابة عن الحكومة الاردنية على اتفاقية التعاون في مجال السياحة المنوي
توقيعها بين المملكة الاردنية الهاشمية وجمهورية التشيك.

وإشعاراً بذلك وقّعت هذه الوثيقة وختمتها بالخاتم الرسمي لوزارة خارجية
المملكة الأردنية الهاشمية.

حرّرت في عمان هذا اليوم التاسع من شهر ربيع الاول لعام ألف وأربعمائة
وتسعة وعشرين هجرية الموافق لليوم السابع عشر من شهر اذار لعام ألفين
وثمانية ميلادية.

وزير الخارجية